

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś, i wytępiłem sprzed ciebie wszystkich twoich wrogów; uczynię* też wielkim twoje imię, jak imię wielkich, którzy żyją na tej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś. Wytępiłem przed tobą wszystkich twoich wrogów. Uczynię cię zaś tak sławnym, jak sławni są wielcy tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek chodziłeś, wytraciłem przed tobą wszystkich twoich wrogów i uczyniłem twoje imię wielkim jak imię wielkich ludzi, którzy są na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodził, i wygładziłem wszystkie nieprzyjacioły twoje przed tobą, i uczyniłem ci imię wielkie, jako imię wielkich ludzi, którzy są na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i byłem z tobą we wszystkim, gdziekolwiek chodził, i pobiłem wszystkie nieprzyjacioły twe od oblicza twego, i uczyniłem ci imię wielkie, wedle imienia wielkich, którzy są na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I byłem z tobą wszędzie, dokąd się udałeś, wytraciłem przed tobą wszystkich twoich nieprzyjaciół. Dam ci sławę największych ludzi na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek się wyprawiłeś, i wytępiłem wszystkich twoich nieprzyjaciół przed tobą, i uczynię wielkim imię twoje, jak imię wielkich na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek się udałeś, i wytępiłem wszystkich twych nieprzyjaciół sprzed twego oblicza. Sprawię, że twoje imię będzie tak wielkie, jak imię wielkich tej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspierałem cię we wszystkich twych przedsięwzięciach i wygubiłem wszystkich twych wrogów. Uczynię cię sławnym, na równi ze sławą największych królów na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłem z tobą wszędzie, gdzieś szedł, i zniszczyłem wszystkich twych wrogów przed tobą. Sprawię, że imię twe będzie tak sławne, jak imię wielkich tej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я був з тобою в усьому, куди ідеш, і Я вигубив всіх твоїх ворогів з перед твого лиця і Я тебе зробив славним за іменем славних на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, gdzie chodziłeś; przed twym obliczem wytępiłem wszystkich twoich wrogów, i uczyniłem ci wielkie imię, jak imię wielkich, którzy są na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będę z tobą, dokądkolwiek pójdziesz, i wytracę przed tobą wszystkich twoich nieprzyjaciół; i uczynię ci wielkie imię,

¹⁾ Lub: uczyniłem, <x>100 7:9</x>L.

			jak imię wielkich, którzy są na ziemi.
--	--	--	--